

УДК 82.03; 82:81'255.2

А.Ж. Жаксылыков<sup>1</sup>, Ж.Т. Абдуллаева<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>д. ф. н. профессор, <sup>2</sup>к. ф. н. ст. преподаватель  
Казахского национального университета имени аль-Фараби,  
г. Алматы, Казахстан,  
e-mail: aslanj54@mail.ru; zhibek.aknur@mail.ru

### Произведения классика русской литературы и их переводы на казахский язык

Творчество Ф.М. Достоевского – одно из главных направлений развития реализма в мировой литературе. Оно оказало глубокое влияние на творчество многих выдающихся писателей национальных литератур разных континентов, в том числе на становление казахской прозы 20 века. Художественный перевод произведений Ф.М. Достоевского на казахский язык способствовал обогащению эстетической, художественной палитры казахских прозаиков. Переводы Н. Сыздыкова можно считать лучшими переводами романов Ф.М. Достоевского на казахский язык. Адекватные переводы Н. Сыздыкова обусловлены его опытом, мастерством, углубленным анализом авторской поэтики, эстетики, философии переводимого произведения. Исследование показывает, что переводчик учитывал структурную смысловую функциональность каждого слова в тексте Ф.М. Достоевского, стремясь к максимально точному и полноценному его воспроизведению в переводе на казахский язык.

**Ключевые слова:** художественный перевод, рецепция, реалия, концепт, лексика, адекватное воспроизведение, эквивалент, текст оригинала, поэтика, структура текста.

A.Zh. Zhaksylykov, Zh.T. Abdullayeva

### The works of the classic of the russian literature and their translations into the kazakh language

Literary translation of F.M. Dostoyevsky's works into the Kazakh language contributed to the enrichment of the aesthetic, artistic palette of the Kazakh prose writers. The translations of N. Syzdykov can be considered as the best translations of F.M. Dostoyevsky's novels into the Kazakh language. Adequate translations of N. Syzdykov have been achieved thanks to his experience, skills, in-depth analysis of the author's poetics, aesthetics, and philosophy of translated works. The research shows that the translator took into account the structural semantic functionality of each word in the text of F.M. Dostoyevsky, seeking to maximize its exact and complete reproduction in the Kazakh translation.

**Key words:** literary translation, reception, realia, concept, vocabulary, adequate reproduction, equivalent, intercultural communication, poetics, text structure.

А.Ж. Жақсылықов, Ж.Т. Абдуллаева

### Орыс әдебиеті классигінің шығармалары және олардың қазақ тіліне аударылуы

Ф.М. Достоевскийдің шығармашылығы – әлемдік әдебиеттегі реализмнің негізгі даму бағыттарының бірі. Оның түрлі континенттердегі ұлттық әдебиеттің көптеген көрнекті өкілдерінің шығармашылығына, соның ішінде 20 ғасырдағы қазақ прозасының қалыптасуына тигізген әсері шексіз. Ф.М. Достоевский шығармаларының қазақ тіліндегі көркем аудармасы қазақ прозаиктерінің эстетикалық, көркемдік палитрасының баюына ықпал етті. Ф.М. Достоевскийдің романдарын қазақ тіліне ең үздік аударған – Н. Сыздықов. Н. Сыздықовтың адекватты аудармалары оның тәжірибесін, аудармашылық шеберлігін, автордың поэтикасын, эстетикасын, философиясын терең ұғынғандығын көрсетеді. Зерттеу көрсеткендей, аудармашы Ф.М. Достоевскийдің мәтініндегі

әрбір сөздің мағыналық қызметін ескере отырып, оны қазақ тіліне барынша дәл әрі толық жеткізуге тырысқан.

**Түйін сөздер:** көркем аударма, рецепция, реалий, концепт, лексика, адекватты түрде жеткізу, эквивалент, түпнұсқа мәтін, поэтика, мәтін құрылымы.

Как известно, связь творчества Ф.М. Достоевского с Казахстаном обусловлены особыми биографическими факторами (пребывание в ссылке). Ф.М. Достоевский как писатель – гуманист особого склада не мог не задуматься о судьбе казахского народа. Его мысли и высказывания носят, прежде всего, нравственный характер, в этом отношении писатель был далек от скоропалительной политической тенденциозности. Обращают на себя внимание отношения Ф.М. Достоевского и Ч. Валиханова, просветителя и первого казахского ученого европейского типа. Ч. Валиханов выступал в роли консультанта для Достоевского по номадической культуре казахов, он ввел его в такую сферу, как корановедение. В свою очередь Ф.М. Достоевский предсказал Валиханову блестящее будущее писателя-ученого.

К.Ш. Кереева-Канафиева, изучая казахско-русские литературные связи конца XIX– начала XX вв., отмечает, что творческая связь между Ч.Ч. Валихановым и Ф.М. Достоевским является самой яркой страницей в летописи казахско-русских литературных связей [1, 11]. Наследие классика русской литературы Ф.М. Достоевского не утратило своего значения на протяжении тысячелетий во всем мире. Писатели-переводчики, внесшие огромный вклад в переводческое дело, познакомили казахского читателя с романами Ф.М. Достоевского. Из 19-томного собрания сочинений Ф.М. Достоевского переведены на казахский язык 5 романов, такие как: «Бедные люди», «Белые ночи», «Преступление и наказание», «Идиот» и «Братья Карамазовы».

Роман «Бедные люди» (1845 г.) – одно из ранних произведений Ф.М. Достоевского, – был переведен на казахский язык первым и был выпущен под названием «Бишаралар» в 1956 году. На казахский язык этот роман перевел С. Талжанов, который занимался одновременно изучением теории и практики перевода. Роман Ф.М. Достоевского «Белые ночи» был опубликован к 150-летию со дня рождения Ф.М. Достоевского в 1971 году в журнале «Жалын», а также в декабрьском номере газеты «Казахская литература». Роман перевел на казахский язык писатель Д. Исабеков. Роман «Преступление и наказание»

увидел свет в 1972 году под названием «Қылмыс пен жаза». Над переводом на казахский язык работал Мухтар Жангалин.

В 1983 году вышел роман «Идиот» на казахском языке, и по итогам года литературоведы сочли лучшим перевод романа «Идиот» Н.С. Сыздыковым. Н.С. Сыздыков – переводчик, внесший огромный вклад в качественное обогащение художественного перевода в Казахстане, и оставивший значимый след в казахском переводоведении. Роман «Братья Карамазовы» Н. Сыздыков переводил в течение шести лет. Переведенный текст по объективным причинам вышел в свет только через десять лет. Он был опубликован в 2004 году в рамках государственной программы «Культурное наследие».

В философско-эстетическом отношении «Братья Карамазовы» – итоговое творение Достоевского. Писатель шел к нему в течение всей жизни. В нем нашли прекрасное художественное оформление идеи и образы, волновавшие романиста с первых шагов его литературной деятельности. В предисловии Достоевский обращает внимание читателя на то, что главным героем романа является Алексей Карамазов, а сам роман, по сути, является «жизнеописанием».

Герои Ф.М. Достоевского – непрерывно мыслящие люди, идеологически *заряженные* личности, живущие в условиях многолетнего стресса по типу «преступление и наказание», и в то же время предельно «изголодавшиеся» по настоящему природному человеческому состоянию и общению, чистоте, тоскующие по единству и страдающие от одиночества. Темы, мотивы и герои Ф.М. Достоевского оказались важны для развивающейся казахской литературы, создающей свою художественную антропологию. Одну из центральных позиций в современной переводческой науке в Казахстане занимает проблема изучения индивидуальных особенностей творческой манеры писателя, отражения ее в переводе, вопросы воспроизведения индивидуального стиля автора оригинала.

Изучение и освоение творчества Ф.М. Достоевского в Казахстане тесно связано с развитием теории и практики перевода и литературоведения. Над переводом произведений писателя

работали опытные писатели-переводчики. Они переводили произведения писателя по своей индивидуальной ориентации и, безусловно, вышеуказанные переводы внесли свой вклад в дело процветания переводческого дела в стране.

Литературоведы дали высокую оценку переводу романа «Идиот» на казахский язык. Действительно, переводчик глубоко проникая в художественный метод автора, осознал глубину его поэтики, сохранил в переводе художественные особенности стиля романа. В результате наблюдается глубокая корреляция между компонентами перевода и текстом оригинала, сохранение стилистических, интонационных особенностей, ритмико-интонационная переключка нюансов и мотивов, и это демонстрирует опыт Н. Сыздыкова в области художественного перевода. Переводчик мастерски воссоздает пейзаж, портрет, внутренний психологизм, оттенки чувств героев и стремится к функциональному соответствию перевода оригиналу. Приведем примеры, подтверждающие наши наблюдения. Текст оригинала:

«В конце ноября, в оттепель, часов в девять утра, поезд Петербургско-Варшавской железной дороги на всех парах подходил к Петербургу. Было так сыро и туманно, что насилу рассвело; в десяти шагах, вправо и влево от дороги, трудно было разглядеть хоть что-нибудь из окон вагона. Из пассажиров были и возвращавшиеся из-за границы, но более были наполнены отделения для третьего класса, и все людом мелким и деловым, не из очень далека. Все, как водится, устали, у всех отяжелели за ночь глаза, все назяблись, все лица были бледно-желтые, под цвет тумана» [2, 29].

Сравнивая текст перевода с оригиналом, нетрудно убедиться в прекрасной передаче концептуальных пейзажных описаний. Например, переводчик переводит слово «оттепель» на казахский язык «*жылымық кундердің бірінде*», т.е. «в один из тепловатых дней». Здесь налицо использование переводчиком приема конкретизации, во-первых, это показывает отработанные формы естественного изложения подобных природных явлений на казахском языке, во-вторых, тем самым дает себя знать осведомленность повествователя, что погода этого сезона не всегда бывает теплой, т.е. «в один из теплых дней», которые бывают изредка. Для перевода эта концептуальность значима, она приоткрывает казахскому читателю роль повествователя, глубоко ориентирующегося в топосе русской природы.

При переводе предложения «Было так сыро и туманно, что насилу рассвело» соответствующими словами «*сілбіреген қою тұманнан таң әрең білінгендей*» переводчик находит эквиваленты в казахском языке, использует метод описания и ритмично, в интонационном соответствии излагает мысль. При этом переводчик корректно использует богатый лексический запас казахского языка. Предложение «Из пассажиров были и возвращавшиеся из-за границы, но более были наполнены отделения для третьего класса, и все людом мелким и деловым, не из очень далека» переведено на казахский язык «*Жолаушылар арасында шетелден оралушылар да бар еді, әсіресе үшінші класты вагондарда халық ығыжығы, мұндағылар ұсақ-түйек кәсіппен жүрген кілең осы маңның можан томпайлары*» [3, 6]. Переводчик мастерски переводит на казахский язык социально значимый и концептуально окрашенный маркер, характерный для Ф.М. Достоевского («людом мелким и деловым» – «*осы маңның можан томпайлары*»), интерпретирует отдельные слова («как водится»), используя речевые формы народного казахского языка. В переводе сохранены структура предложений, художественное содержание оригинала, стилистическая окраска.

Ф.М. Достоевский в своих произведениях особое внимание обращает на внешний облик героя, стремится подчеркнуть его характерные черты, обусловленные поэтикой и философией романа. Например, в начале романа он следующим образом описывает князя Мышкина. Текст оригинала:

«Обладатель плаща с капюшоном был молодой человек, тоже лет двадцати шести или двадцати семи, роста немного повыше среднего, очень белокур, густоволос, со впалыми щеками и с легонькою, востренькою, почти совершенно белою бородкой. Глаза его были большие, голубые и пристальные; во взгляде их было что-то тихое, но тяжелое, что-то полное того странного выражения, по которому некоторые угадывают с первого взгляда в субъекте падучую болезнь. Лицо молодого человека, было, впрочем, приятное, тонкое и сухое, но бесцветное, а теперь даже досиня избыбшее» [2, 30].

Н.Сыздыков при воссоздании данного портрета сохраняет порядок слов, передает их значения эквивалентами казахского языка. Выражение «обладатель плаща с капюшоном» он передает сочетанием «*жалбағайлы плащтың иесі*», т.е. при переводе слова «капюшон» упо-

требляет устаревшее слово, обозначающее в казахском языке вид мужского головного убора. В толковом словаре казахского языка значения слова «*жалбағай*»: 1. «Легкий мужской головной убор, треух». 2. «Тумак, пришитый к вороту верхней одежде, для защиты от дождя, жары и пыли». Теоретик А. Сатыбалдиев отмечает необходимость обращения к устаревшим словам при переводе классических произведений. «Большинство «архаизмов» – устаревших слов, которых часто пугаются, являются средством, употребляющимся писателями и журналистами в моментах вдохновения и преувеличения, подчеркивания. ...смело употребляя такие слова, мы не должны допускать искоренения устаревших слов из словарного состава» [4, 267] Согласно мнению ученого, можно предложить слово «*жалбағайлы*» в качестве одного из вариантов перевода слова «капюшон», которому в казахском языке аналога нет.

Обращаясь к истории перевода произведений Достоевского на казахский язык, можно увидеть, что здесь участвовали далеко неслучайные люди, работали писатели, имеющие опыт в области художественного перевода. В данный период переводчики трудились над произведениями не по заявке, а по личным интересам, стремясь развивать свои творческие способности. И это входило в стратегические цели развивающейся национальной литературы, пополнявшей свой эстетический фонд достижениями мировой литературы. Например, А. Сатыбалдиев обращаясь к истории художественного перевода, подчеркивает роль перевода в творчестве Ы. Алтынсарина, А. Кунанбаева и последующих общественных деятелей [4, 13]. Переводчики произведений Достоевского на казахский язык тоже преследовали эту цель, потому что творение большого художника слова является результатом выдающегося творческого труда, следовательно, переводчик стремится научиться у писателя, который у него вызывает интерес. Писатели через переводы оттачивали свое мастерство, переводческие методы. Перевод произведений Ф.М. Достоевского на казахский язык стал творческой школой для целой группы казахских писателей. Нет сомнений в том, что произведения Достоевского способствовали развитию мировой литературы, в частности казахской прозы, влияя на развитие художественного психологизма, обогащение сложных и тонких форм передачи нюансов внутреннего мира мыслящего и рефлектирующего героя.

Описание внешнего облика и внутреннего мира героя в гармонии и единстве, комментирование его индивидуальных черт составляет особенность монологических образов в мировой литературе. В этом плане Алеша Карамазов воспринимается монологическим образом. Алеша Карамазов – третий сын Федора Карамазова, брат Смердякова. В романе авторская характеристика Алеши сочетается с его истинным внутренним обликом. Казахский переводчик смог полно передать читателю переводческую рецепцию образа Алеши. Он придает концептуальное значение каждому значимому слову, находя эквивалент в казахском языке. Образная характеристика героя передается на казахский язык эквивалентами, при этом сохраняются значения отдельных слов и сочетаний оригинала. Например: «экстазный» – «тым еліккіш», «бледно развитая натура» – «оған қоса жетесіз», «бледный мечтатель» – «құрғақ қиялшыл», «чахлый и испитой человек» – «жүдеубас, шілбиген біреу», «статный» – «сымбатты», «краснощекий» – «беті нарттай», «со светлым взором» – «жанары жайдары», «несколько удлиненным овалом лица» – «бет-жүзі қияпатты», «с блестящими темно-серыми широко расставленными глазами» – «ашық қоңыр сұр көздері алшак». Фразеологизм «пышущий здоровьем» в казахском языке удачно передан сравнением «сабаудай», используемое при словесном описании внешности цветущего здоровьем человека.

Нияз Сыздыков, видимо, считал Достоевского своим наставником, учителем в литературе. Н. Сыздыков начал заниматься художественным переводом после 60-х годов, он перевел ряд произведений русских писателей. За перевод романа «Братья Карамазовы» переводчик взялся после того как прошел подготовку и накопил достаточно большой художественный опыт. В этом можно убедиться наблюдая за техникой перевода портретов, пейзажей, монологов и диалогов Достоевского, несущих печать его поэтики и эстетики. Н. Сыздыков, плодотворно трудясь над передачей портретов и пейзажей в рамках техники адекватного перевода, создал их полноценные образцы в казахском тексте. Переводчик верно передал дисгармоничные штрихи в портрете типичных для Достоевского психологически раздвоенных героев, скрытый диссонанс внешности и цвета, семантически сложную функцию пейзажа, т.е. он проник в поэтическую структуру оригинала, понял, как автор смог раскрыть расщепленный мир героя с помощью этих изобра-



зительных средств. При этом он по возможности использовал богатый синонимический ряд, архаизмы и историзмы, фразеологизмы казахского языка. Для корректного отображения функции портрета и пейзажа в оригинале переводчик использовал такие технические приемы, как интерпретация, добавление, опущение, конверсия, свободный перевод, генерализация, семантическая замена, прагматическая адаптация.

В романе Достоевского монологи и диалоги раскрывают характеры, диалектику внутреннего мира мятущихся героев, психологический процесс, меняющиеся взгляды на мир. Умелое интонирование и индивидуализация голосов героев с различным миропониманием и идеологической тенденцией усиливают динамику ритма повествования. При этом трагический раскол сознания и мышления героев, переживающих состояние духовного раздвоения, приводит к эстетической активности так называемого многоголосия. Характерно, что переводчик учитывает функциональность полифонии в структуре текстов Достоевского и умело передает ее соответствующими диалогическими языковыми дискурсами.

Как подтверждает практика перевода, не может быть единого ограниченного перевода. Если

учесть творческий характер перевода, то не следует забывать и об индивидуальности каждого писателя и природных различиях языков, находящихся в переводческой коммуникации. Из этого следует, что перевод не всегда бывает эквивалентным оригиналу. В таких случаях помогают выйти из сложившейся трудной ситуации находчивость и творческий поиск переводчика. Н. Сыздыков – мастер перевода, верно поняв функцию многоголосия в тексте Достоевского, удачно передал оттенки голосов в монологах и диалогах, он продемонстрировал богатый смысловой, дискурсивный и стилистический потенциал казахского литературного языка.

Таким образом перевод произведений Ф.М. Достоевского на казахский язык стал творческой школой для переводчиков и, безусловно, обогатил национальную литературу в области сложной художественной поэтики. Сопоставительное изучение оригинала и текста перевода романа «Братья Карамазовы» в контексте предыдущих переводов произведений писателя способствует выявлению специфики перевода романов Ф.М. Достоевского на казахский язык, развитию художественного перевода в республике, более адекватному переводу произведений писателя на современном этапе.

#### Литература

- 1 Кереева-Канафиева К.Ш. Русско-казахские литературные отношения. – Алматы: Казахстан, 1976. – 276 с.
- 2 Достоевский Ф.М. Идиот. Роман в четырех частях. – М.: Издательство художественной литературы, 1955. – 661 с.
- 3 Достоевский Ф.М. Нақұрыс. Төрт бөлімнен тұратын роман /аударған Н.Сыздықов. – Алматы: Жазушы, 1983. – 616 б.
- 4 Сатыбалдиев Ә. Сөз қазынасының кеніші. – Астана: Аударма, 2008. – 328 б.

#### References

- 1 Kereeva-Kanafieva K.Sh. Russko-kazahskie literaturnye otnosheniya. –Almaty: Kazahstan, 1976. – 276 s.
- 2 Dostoevskiy F.M. Idiot. Roman v chetyreh chastyah. – M.: Izdatel'stvo hudozhestvennoy literatury, 1955. – 661 s.
- 3 Dostoevskiy F.M. Naқұрыс. Tөрт бөлімнен тұратын роман /audarған N.Sыздықов. – Almaty: Zhazushy, 1983. – 616 b.
- 4 Satybaldiev Ә. Sөz қазынасынун kenishi. – Astana: Audarma, 2008. – 328 b.